

VALDĪBAS VĒSTNESIS

Maksa par „Valdības Vēstnesi“:	
ar piesūtišanu:	bez piesūtišanas:
par Ls	(saņemot ekspedīcijā)
1 gadu 22,—	par Ls
1/2 gadu 12,—	1 gadu 18,—
3 mēn. 6,—	1/2 gadu 10,—
1 „ 2,—	3 mēn. 5,—
Piesūtīt pa pastu	1 „ 1,70
un pie atkalpār-	Par atsevišķu
devējiem 13	numuru 10

Latvijas valdības

Iznāk katru dienu, izņemot



Redakcija:
Rīgā, pili № 2. Tālrunis 20032
Runas stundas no 11—12

oficiāls laikraksts

svētdienas un svētku dienas

Kantoris un ekspedīcija:
Rīgā, pili № 1. Tālrunis 20031
Atvērts no pulksten 9—3

Sludinājumu maksa:	
a) tiesu sludinājumi līdz 30 vienslejiņām	Ls 4,—
rindīnām	„—,15
b) citu iestāžu sludinājumi par katru	„—,20
vienslejiņu rindīnām	„—,25
c) no privātiem par katru viensl. rindīnām	„—,25
(par obligāt. sludin.)	„—,80
d) par dokumentu pazaudēšanu no	„—,80
katras personas	„—,80

Nr. 226

Ceturtdien, 6. oktobrī 1932. g.

Piecpadsmitais gads

Paziņojums.

Ārlietu ministrija paziņo, ka Ministru kabinets š. g. 29. septembra sēdē apstiprināja Latvijas pilnvarotā š. g. 2. septembrī Bernē parakstīto papildu aktu pie 1924. gada 23. oktobrī Bernē parakstītās Starptautiskās konvencijas preču pārvadāšanai pa dzelzceļiem (C. I. M.).

Papildu akta teksts franču valodā un tā tulkojums latviešu valodā pievienoti šim paziņojumam.

Rīgā, 1932. g. 4. oktobrī.

Ārlietu ministris K. Zariņš.

Pielikums.

Acte additionnel à la Convention internationale signée à Berne le 23 octobre 1924 et concernant le transport des marchandises par chemins de fer (C. I. M.).

L'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, l'Estonie, la France, la Hongrie, l'Italie, la Lettonie, le Liechtenstein, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, la Roumanie, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Turquie et la Yougoslavie, considérant

que la situation monétaire et économique actuelle est de nature à rendre nécessaire le maintien des Dispositions transitoires, objet du chapitre II du Protocole de signature de la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemins de fer (C. I. M.),

qu'en vertu dudit Protocole, ces Dispositions transitoires doivent prendre fin le 1-er octobre 1932,

qu'il est par conséquent nécessaire de maintenir lesdites Dispositions transitoires jusqu'à l'entrée en vigueur du texte qui résultera de la prochaine Conférence de révision de la C. I. M.,

ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

L'ALLEMAGNE:

Monsieur W. Dankwort, Conseiller de Légation, Chargé d'Affaires d'Allemagne a. i. à Berne;

L'AUTRICHE:

Son Excellence Monsieur M. Hoffinger, Ministre d'Autriche à Berne, et Monsieur F. Jelinek, Conseiller ministériel au Ministère fédéral du Commerce et des Communications;

LA BELGIQUE:

Monsieur E. Du Bois, Chargé d'Affaires de Belgique a. i. à Berne;

LA BULGARIE:

Monsieur D. Mikoff, Chargé d'Affaires de Bulgarie à Berne;

LE DANEMARK:

Monsieur le Comte E. H. Schack, Conseiller de Légation, Chargé d'Affaires de Danemark a. i. à Berne;

LA VILLE LIBRE DE DANTZIG:

Son Excellence Monsieur J. DE de Modzelewski, Ministre de Pologne à Berne;

L'ESTONIE:

Son Excellence Monsieur A. Schmidt, Ministre d'Estonie en Suisse;

LA FRANCE:

Son Excellence Monsieur H. de Marcilly, Ambassadeur de France à Berne;

LA HONGRIE:

Monsieur A. Nánassy, Conseiller de Gouvernement, Inspecteur en chef des Chemins de fer de l'Etat;

L'ITALIE:

Son Excellence Monsieur G. Marchi, Ministre d'Italie à Berne;

LA LETTONIE:

Monsieur J. Klavinš-Ellansky, Consul général de Lettonie à Berne;

LE LIECHTENSTEIN:

Monsieur E. Beck, Chargé d'Affaires de Liechtenstein à Berne;

LE LUXEMBOURG:

Monsieur J. Elter, Consul de Luxembourg à Lausanne;

LA NORVÈGE:

Monsieur H. Birkeland, Conseiller de Légation, Chargé d'Affaires de Norvège a. i. à Berne;

LES PAYS-BAS:

Son Excellence Monsieur W. I. Doude van Troostwijk, Ministre des Pays-Bas à Berne;

LA POLOGNE:

Son Excellence Monsieur J. De Modzelewski, Ministre de Pologne à Berne;

LA ROUMANIE:

Monsieur V. Statosco, Conseiller économique de la Légation de Roumanie à Berne;

LA SUÈDE:

Monsieur K. A. Belfrage, Chargé d'Affaires de Suède a. i. à Berne;

LA SUISSE:

Monsieur H. Hunziker, Directeur de la Division des Chemins de fer du Département fédéral des Postes et des Chemins de fer;

LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

Monsieur Z. Procházka, Conseiller de Légation, Chargé d'Affaires de Tchécoslovaquie a. i. à Berne;

LA TURQUIE:

Nedim Veysel Bey, Chargé d'Affaires de Turquie a. i. à Berne;

LA YOUGOSLAVIE:

Monsieur D. Marković, Chef du Département commercial au Ministère Royal des Communications;

lesquels, en présence et avec la participation du Délégué de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

I.

Le délai de quatre ans fixé par les Dispositions transitoires qui font l'objet du chapitre II du Protocole de signature de la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemins de fer (C. I. M.) est prolongé, à partir du 1-er octobre 1932, jusqu'à la date de l'entrée en vigueur du texte qui résultera de la prochaine Conférence de révision de la C. I. M.

II.

Vu l'urgence et les intérêts importants qui sont en jeu, le présent Acte entrera en vigueur entre les Etats qui l'auront ratifié, dix jours après la date à laquelle le Gouvernement fédéral suisse aura notifié aux Gouvernements intéressés le dépôt des ratifications.

Le présent Acte demeure ouvert jusqu'au 15 septembre 1932 à la signature et, après cette date, à l'adhésion des Etats qui participent à la Convention internationale du 23 octobre 1924.

Le Gouvernement suisse se charge de recueillir et de notifier les adhésions et les ratifications.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessus et le Délégué de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre ont signé le présent Acte.

Fait à Berne, le deux septembre mil neuf cent trente-deux, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération Suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Parties.

Pour l'Allemagne:
Dankwort.

Pour l'Autriche:
Hoffinger.
Dr F. Jelinek.

Pour la Belgique:
E. du Bois.

Pour la Bulgarie:
D. Mikoff.

Pour le Danemark:
E. H. Schack.

Pour la Ville Libre de Dantzig:
J. de Modzelewski.

Pour l'Estonie:
A. Schmidt.

Pour la France:
H. de Marcilly.

Pour la Hongrie:
Dr Nánassy.

Pour l'Italie:
G. Marchi.

Pour la Lettonie:
J. Klavinš-Ellansky.

Pour le Liechtenstein:
E. Beck.

Pour le Luxembourg:
Jules Elter.

Pour la Norvège:
Hersleb Birkeland.

Pour les Pays-Bas:
W. Doude van Troostwijk.

Pour la Pologne:
J. de Modzelewski.

Pour la Roumanie:
Victor Statosco.

Pour la Suède:
Kurt A. Belfrage.

Pour la Suisse:
Hunziker.

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr Procházka.

Pour la Turquie:
Nedim Veysel.

Pour la Yougoslavie:
Dr D. Marković.

Pour la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre:
T. Courtillet.

Tulkojums.

Papildu akts pie 1924. g. 23. oktobrī Bernē parakstītās Starptautiskās konvencijas preču pārvadāšanai pa dzelzceļiem (C. I. M.).

Vācija, Austrija, Beļģija, Bulgārija, Dānija, Brīvpilsēta Danciga, Igaunija, Francija, Ungārija, Itālija, Latvija, Lichtenšteina, Luksemburga, Norvēģija, Holande, Polija, Rumānija, Zviedrija, Šveice, Čehoslovākija, Turcija un Jugoslavija, ievērojot, ka patreizējais naudas un oikonomiskais stāvoklis ir tādas dabas, kas prasa 1924. g. 23. oktobra Starptautiskās konvencijas preču pārvadāšanai pa dzelzceļiem (C. I. M.) parakstīšanas Protokola II nodaļumā paredzēto „Pārejas noteikumu” piepaturēšanu arī turpmāk,

ka saskaņā ar minēto Protokolu šo „Pārejas noteikumu” derīguma termiņš izbeidzas 1932. g. 1. oktobrī,

ka sakarā ar to nepieciešams atstāt spēkā negrozītus minētos „Noteikumus” līdz tam laikam, kamēr stāsies spēkā tas teksts, kuru pieņems nākošā C. I. M. revīzijas konferencē,

ieccēla par saviem pilnvarotiem:

VĀCIJA:

W. Dankwort kgu. Sūtniecības padomnieku, Vācijas diplomātisko pārstāvi Bernē;

AUSTRIJA:

Viņa ekselenci M. Hoffinger kgu. Austrijas ministri Bernē, un F. Jelinek kgu. Ministrijas padomnieku Federācijas Tirdzniecības un Satiksmes ministrijā;

